

Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 5 5 5 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	4 5 5 5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	4 4 5 5 5 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 5 5 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 4 5 4 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	4 4 4 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	4 5 5 5 4
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 4 5 5 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	4 5 5 5 5 5 X
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	5 5 5 5

Remarques sur le programme : *It was one of the most enriching experiences of my life, not only educationally but also personally. I'd love to come back one more time if I had the chance. I am very thankful.*

Remarques sur le logement/les repas : *The residence was very modern and tidy. I could not ask for better! The food was amazing since everyone put an effort to accompany my diet restrictions. It was an incredible help.*

Autres :



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 4 4 4 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 5 5 4 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	4 4 4 5 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 4 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Žemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	4 4 4 4 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěk Vyhnal, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	4
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	4 4 4 4 3
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	5 4 4 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	4 4 4 4 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	4 4 4

Remarques sur le programme :

I would like to spend more time in cheský Krumlov.

Remarques sur le logement/les repas :

The Accommodation was so nice, clean and comfortable.

The Food had too much sauce.

Autres :

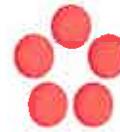
BILAN

Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	4 3 3 4 4
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5 3 4 4 4
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha, Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	4 2 3 3 4
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	3 2 4 4
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	4 3 5 3 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěz Vyhnař, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	3 5 3 4
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	3 3 3 4 3
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	4 2 3 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	4 2 3 3 3
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	2 3 3

Remarques sur le programme :

I loved the trip to Český Krumlov

Remarques sur le logement/les repas :

The food has too much sauce.

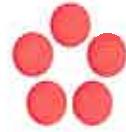
Autres :



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	3
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha. Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	3
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	4
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	4



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěz Vyhnař, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	4
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	4
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	3

Remarques sur le programme :

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas :

.....

.....

Autres :

.....

.....

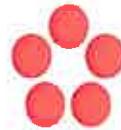
BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients – entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	4
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	4
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	3
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5



Lundi 8 fevr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	5
Mardi 9 fevr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	4
Mercredi 10 fevr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	5
Jeudi 11 fevr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Sip, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Sip, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	5
Vendredi 12 fevr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	4

Remarques sur le programme :

J'aimerais passer plus de temps à Krumlov le samedi.

6 février.

Remarques sur le logement/les repas :



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 5 2,5 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha. Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	5 5 5 5 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 5 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zermánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	52 5 5 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	5 5 5 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 5 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	5 5 5 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	5 5 5

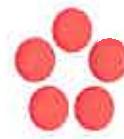
Remarques sur le programme :

- très bien programme et intéressant

Remarques sur le logement/les repas :

Autres : Merci pour ~~le~~ cet opportunité!

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients – entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	4 3 3 4 3
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o ✓✓</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 4
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	3 3 3 4
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	4 3,5 3,5 4
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Samšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	4 4 3,5 3,5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnan. ADECCO spol. s.r.o. ✓✓✓</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	3/5 5/5 4/5 4/5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	4/5 4/5 4/5 2
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	3/5 4/5 3/5 5/5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	3/5 4/5 3/5 3/5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	1/1 1/1

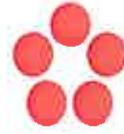
Remarques sur le programme :

We were given really few time to spend in Kumbur.

Remarques sur le logement/les repas :

It was cool and close to University, but air was terrible.

Autres : The food at Menza is really bad.



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 5 3,5 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 5 4,5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	5 4,5 4,5 5 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 3,5 3,5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5+ 2,5 5,5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	5 5 5 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	5 4 4 5 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 5 5 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šip, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šip, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	5 4 5 5 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	2 3 5

Remarques sur le programme :

Organisation excellente, présentations ~~intéressantes~~ et personnage intéressantes,

Remarques sur le logement/les repas :

Autres : *Merci pour cette opportunité !*



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	5 5 5 5 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité Juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5 5 4 4
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha. Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	5 3 4 2 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	5 3 5 5
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	5 3 5 3 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	2 5 5 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'Interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	5 3 3 3 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 4 3 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	5 3 5 3 3 3 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	3 5 5

Remarques sur le programme :

*Le programme était bien organisé et très intensif.
Le plus intéressant était le programme "Traduction pour l'UE"*

Remarques sur le logement/les repas :

Autres :



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	5 5 4 5 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	3 5 4 3 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha, Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	5 3 4 5 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	3 4 5 5
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	4 4 3 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěk Vyhnal, ADECCO spol. s.r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	4 5 4 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	3 4 4 5 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 5 5 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šip, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šip, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	3 4 4 5 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	3 5 5

Remarques sur le programme :

Beaucoup de travail et peu de temps à visiter la ville. "

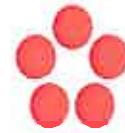
Remarques sur le logement/les repas :

Le logement était excellent, le repas un peu moins. "

Autres : J'ai beaucoup de nouveaux amis ! "

Notamment, les Français et les Roumains. "

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane . Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane . Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Katefina Drsková + François Dendoncker . République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	5 5 3 5 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková , SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska . Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu . Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5 2 4 3 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha . Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná , JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos , Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	3 2 5 4 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos . Portugal + Hania Renaudie . France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos . Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	4 3 4 5
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces . Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru . République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro . Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	5 3 5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěz Vyhnař. ADECCO spol. s.r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	4 4 3 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	3 5 5 5 5
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	5 4 4 5 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente internationale, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	2 3 5 3 3 3 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	41 . .

Remarques sur le programme :

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas : *le logement, parfait, le repas aussi, notamment la pizza ☺*

.....

.....

Autres : *le classe avec NODLE (on ne verrait pas où il faisait mettre les documents/maïl ? Nodle ? professeurs?)*

.....

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 2 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 5 5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	5 3 5 4 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	3 2 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 5 5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnař, ADECCO spol. s.r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	4 5 2 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	4 5 5 5 5
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	4 5 5 5 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	3 2 4 5 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	4 5 5 5

Remarques sur le programme :

ON N'AVAIT PAS DE TEMPS POUR DÉCOUVRIR DES VILLES

CE JOUR LA JE SUITE ET AVANT LA VILLE, IL Y AVAIT BEAUCOUP DE TRAVAIL

ON TRAVAILLE CHAQUE JOUR JUSQU'A MINUIT (AU MINIMUM)

Remarques sur le logement/les repas :

LE REPAS ETAT BON MAIS TROP GRAS.

Autres : J'AI BEAUCOUP S'AMIS NOUVEAUX DANS HERZI

JEUDI PUIS TOUT,



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	3 3 3 4
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha. Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	3 3 3 4 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 4 4
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Žemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 3 4 4 4
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (<i>Český Krumlov</i>). En français.	5

BILAN



Lundi 8 fevr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěz Vyhnaní, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	<i>3 5 5</i>
Mardi 9 fevr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	<i>3 3 5 5 5</i>
Mercredi 10 fevr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	<i>4 3 4 4</i>
Jeudi 11 fevr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šip, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šip, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	<i>3 2 5 5 5</i>
Vendredi 12 fevr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	<i>3 3 5</i>

Remarques sur le programme :

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas :

.....

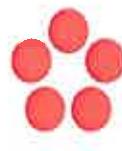
.....

Autres :

.....

.....

BILAN

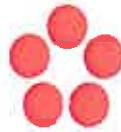


Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 4 4,3 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	4 5 4 4 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha. Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	4 3 4 4 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 3 3 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	4 3 4 4 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	4 3 3 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	3 3 5 4 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 5 5 4 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	4 5 4 3 3 3 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	4 5 5

Remarques sur le programme : Bon équilibre entre la traduction et le monde de l'entreprise, beaucoup de travail mais extrêmement utile !
Excellent suivi en charge

Remarques sur le logement/les repas : Le logement était vraiment bien, les repas corrects, mais service trop lent

Autres : Je retiens surtout l'aspect culturel et la rencontre avec d'autres nationalités. Je le referais sans hésitation !

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	5 5 3 5 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5 3 5 4 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha. Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	5 3 5 5 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	5 3 4 5
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	5 5 5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	3 5 3 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	2 4 5 5 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 5 4 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	4 2 5 5 5 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	1

Remarques sur le programme :

je voudrais un peu plus d'activités dans les groupes internationaux/plurilingues

Remarques sur le logement/les repas : le logement était très bon, le repas aussi

Autres : il y avait des problèmes avec Moodle - un peu de chaos dans l'organisation des la remise des documents

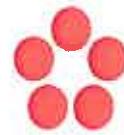
BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane . Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane . Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker . République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	4 3 3 5 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková , SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska . Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu . Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5+ 4 3 3 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha , Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná , JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos , Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	2 1 3 3 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos . Portugal + Hania Renaudie . France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos . Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	3 1 3 4
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces . Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru . République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro . Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	4 2 4 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítek Vyhnal, ADECCO spol. s.r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	1 5 1 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	2 2 2 1 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	0 0 0
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	2 1 5 2 4 5 +
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	4 4 3

Remarques sur le programme :

Irrelevant presentations, lack of care for content. Unsupportable attitude of professors entitlement from the professors. Special coffee break, separate & better accommodation and other perks, all for professors exclusively.

Remarques sur le logement/les repas : *Food was very unhealthy, lack of fresh vegetables / fruits, too fatty, too much bread & meat. Accommodation on the other hand was perfect*

Autres : *The fact that most of the programme will be in French and not translated was not clear when in time of application. Most content was not accessible to non-French speakers.*



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěz Vyhnař, ADECCO spol. s.r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	3 5 3 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	3 4 5 5 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 6 4 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	3 3 4 5 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30 : Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	5 5 5

Remarques sur le programme : *Le programme est avant tout culturel et humain, c'est vraiment intéressant et enrichissant de rencontrer des personnes issues de différents pays*

Remarques sur le logement/les repas : *les repas étaient bons mais malheureusement servis trop tôt*

La résidence Pädagog est vraiment bien !!

Autres : *Je me revois pas partie !!*



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	5 4 4 4 4 4
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	3 3 2 4 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha. Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	3 3 4 3 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	5 4 4 5
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	5 4 5 5 5 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 fevr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailleur dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	4 4 3 5
Mardi 9 fevr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	4 4 5 4 5
Mercredi 10 fevr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Moderatrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 5 5 4 5
Jeudi 11 fevr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šip, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šip, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	4 3 5 4 5 5 5
Vendredi 12 fevr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	5 3 ?

Remarques sur le programme :

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas : Diner à la pension trop tôt, éventuellement, sinon
La résidence est agréable comme logement

Autres : Intervenant sur la traduction intéressante et une excellente équipe de professeurs

BILAN

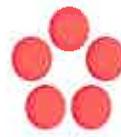


Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 5 5 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	4 4 5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha. Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	4 4 5 5 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 4 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šanišuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	4 5 5 4 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



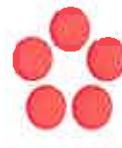
Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěz Vyhnař, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	4 5 3 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	5 5 5 5 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	5 5 4 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	5 3 5 5 5 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	5 3

Remarques sur le programme :programme très enrichissant.....

Remarques sur le logement/les repas :Résidence au top ! Très bonne nourriture à Po Menza malgré l'heure très avancé des repas (petite différence culturelle qui fait sourire !).....

Autres :Intervenants très intéressants. + amabilité des enseignants. Beaucoup d'initiatives extérieures au programme de Po part des étudiants tchèques et de Klauc. → très bien! ↳ très à l'écoute de nos besoins (meilleur)

BILAN

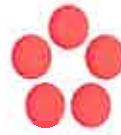


Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane . Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane . Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker . République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	5 5 4 5 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková , SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska . Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu . Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5 4 4 4 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha , Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná , JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos , Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	5 4 3 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos . Portugal + Hania Renaudie . France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconzelos . Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	5 4 4 5
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces . Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru . République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Samšuro . Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	3 5 5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5!

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnař, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	4 5 5 4
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	3 4 5 5 3
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	3 4 4 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šip, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šip, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	3 1 4 3 5 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	1

Remarques sur le programme :

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas : le logement était moyen, les repas étaient aussi

.....

Autres : le chow avec monsieur !

.....



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 3 3 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 3 4 4 4
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha. Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	4 4 4 4 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 4 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 5 4 4 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnař, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	13 13 13 15
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	13 14 14 15 15
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	15 15 14 15
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šip, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šip, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	14 13 14 14 13 15
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	15 13

Remarques sur le programme : quelques répétitions au sujet de traducteurs / interprètes ; manque d'interaction pendant les conférences. Mais cela reste une expérience extrêmement enrichissante avec des intervenants de qualité.

Remarques sur le logement/les repas : Logement : bien à sedre ! / Repas : variété, différence culturelle normale mais auxquelles on s'habitué. Très bonne (bonne).

Autres : Excellente organisation : merci encore à Klara pour sa disponibilité et sa gentillesse sans faille !



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	5 5 3 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	6 5 5 4 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	4 3 3 3 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	6 4 3 5
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	3 4 5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	5 5 4 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	4 5 5 4 5
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	5 5 4 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	4 4 5 4 4 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	5 5 5

Remarques sur le programme :

Remarques sur le logement/les repas :

Autres :



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane . Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane . Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker . République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	5 5 4 5 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková , SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska . Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu . Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5 3 5 5 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha , Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná , JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos , Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	4 3 4 5 5
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos . Portugal + Hania Renaudie . France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos . Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	4 4 5 5
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces . Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru . République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro . Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	5 4 5 4 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnař, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	3 5 2 4
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	3 3 3 4 4
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	2 3 3 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	3 2 5 3 3 4
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	2 3 4

Remarques sur le programme : *Point of the activities were not very relevant for the students, more like "waste of time". More free time would be better as well as individual expert monologues about their personal experience so students might have been better and more motivated.*

Remarques sur le logement/les repas : *Very good accomodation, yet the food might have been better and more different.*

Autres : *No coffee breaks for students all together, only lecturers. Very often misunderstandings / miscommunication appeared between lecturers & students & organisers.*

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	4 3 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 3 3 3 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	3 3 2 3 4
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	4 3 3 4
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	4 3 4 4 3
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnař, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	5 5 2 4
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	3 3 3 4 34
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	2 2 0 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	3 2 5 3 3
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	1 3 4

Remarques sur le programme : ...A lot of the presentations were interesting

...the students could have had more practical lessons with translation analysis (for example) and maybe some transdisciplinary activities.

Remarques sur le logement/les repas : ...Very nice room in the dormitory

Needed food of a better quality - more veg and fruits and less fat/oil.

Autres :



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	4 4 3 5 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5 3 3
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha. Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	5 3 2 3 4
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	4 3 3 4
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	4 3 4 — 4
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5



Lundi 8 fevr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěk Vyhnal, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	<u>4</u> <u>5</u> <u>4</u> <u>5</u>
Mardi 9 fevr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	<u>3</u> <u>4</u> <u>4</u> <u>3</u> <u>5</u>
Mercredi 10 fevr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	<u>4</u> <u>3</u> <u>3</u> <u>5</u>
Jeudi 11 fevr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	<u>2</u> <u>5</u> <u>5</u> <u>5</u> <u>5</u>
Vendredi 12 fevr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	<u>4</u> <u>1</u> <u>4</u>

Remarques sur le programme : *I enjoyed the programme. It seemed that organizers have done and prepared very well. Probably the could have been more free time left to visit around the city, but as the programme has to end, this is understandable.*

Remarques sur le logement/les repas : *I really liked the accommodation. Everything was on high level. I enjoyed the dishes. Everything was delicious and portions were big, so it costed little.*

Autres : *There could have been less homework, to more get to know each other and to meet, having a night out.*

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 4 4 4 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	3 5 4 4
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha. Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	3 3 3 3 3 4
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 5 4 4
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 5 4 4
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěz Vyhnař, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	4 5 5 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	4 5 5 5 5
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettone</p>	5 5 4 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	5 5 5 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	5 5 5 5

Remarques sur le programme :

Super ! Merci pour cette expérience !

Remarques sur le logement/les repas :

Autres :



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 4 5 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 4 5 4 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos. Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	4 4 4 5 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	4 4 4 4 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	5 5 5 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	5 5 5 5 5
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	5 5 5 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	5 5 5 5 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	5 5 5

Remarques sur le programme :

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas :

.....

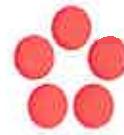
.....

Autres :

.....

.....

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 4 5 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	3 4 5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	3 4 5 5 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Štěpán de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	1 1 5 4 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítek Vyhnař, ADECCO spol. s r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	3 5 3 4
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie	3 4 4 5 54
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie	3 2 3 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal	2 1 5 5 2 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)	X X 4

Remarques sur le programme :

It would have been more enjoyable if the homework assignments were less and the programme included more freedom to explore local area and culture.

Remarques sur le logement/les repas : *The food was very nutritious and the canteen staff is very friendly. I would suggest to maybe include something more healthier, but in total ~~not~~ I did not feel hungry after the meal and that is a good indicator.*

Autres :

BILAN

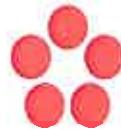


Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	4 3 3 4 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	4 3 4 3 4
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	2 2 3 3 4
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 5 3 4
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 5 4 X 4
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque 11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s.r.o. 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque) 15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar	<i>Jana Žiediková</i>	2 5+ 4 5
Mardi 9 févr.	9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais. 11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie 13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie 14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie		5+ 5 4 8 5
Mercredi 10 févr.	9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modéatrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français. 14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie		4 5 5 5 5
Jeudi 11 févr.	9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat 11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque) 13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal 14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal 15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal		5+ 3 5 5 5 5
Vendredi 12 févr.	9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants) 13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)		2 3

Remarques sur le programme : *Il n'y avait pas assez de temps pour l'interaction sociale.*

L'organisation de vendredi matin le 12 n'a été pas bien faite. Pour la prochaine fois, la communication français/anglais doit obligatoirement être en français.

Remarques sur le logement/les repas :

Autres : *La présentation de Madame Žiediková était épique à cause de la obstruction de la présentation de la parole et de la prononciation.*

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	4 5 3 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5+ 4 5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaque</p>	5 4 3 3 3 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 5 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Samšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5+ 4 4 4 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítěz Vyhnaní. ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	5 5 5 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	5 5 5 5 5
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	5 5 5 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	5 5 5 5 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30 : Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	0 50

Remarques sur le programme :

Très bien et très intéressant ! Merci !
(et vraiment intensif)

Remarques sur le logement/les repas :

Autres : Il n'y avait pas assez de temps pour faire une connaissance avec les étudiants étrangers. Le dernier jour (12/2) - l'organisation malveillante.

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Katefina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	4 5 12 5 5 4
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5+ 5+ 5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	5 5+ 5 5 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 5+ 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5+ 5+ 5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5+

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnař, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	3 3 3 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	5 5 5 4
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modéatrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	4 3 3 3
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	3 4 10 10
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants - correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	3 1 5

Remarques sur le programme :

.....

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas :

.....

.....

.....

Autres :

.....

.....

.....

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	4 3 4 3 4
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 3 5 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	3 1 5 5 4
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 5 5 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 3 3 5 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnal, ADECCO spol. s.r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	3 5 4 4
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	3 3 4 4
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	4 3 3 4
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	3 3 3 3 3
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	3 3 3

Remarques sur le programme :

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas :

.....

.....

Autres :

.....

.....

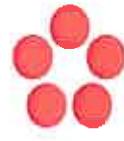


Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane . Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane . Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker . République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	4 3 3 3 4
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková , SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska . Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu . Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	4 3 3 4 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Pícha , Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná , JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos , Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	3 3 3 3 4
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos . Portugal + Hania Renaudie . France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos . Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	4 3 4 4
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces . Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru . République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro . Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	4 2 2 5 4
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	4

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnař, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	4 5 3 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	5 4 4 5 5
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	4 4 5 4
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	4 5 5 5*
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	3 4 4

Remarques sur le programme :

.....

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas :

.....

.....

.....

Autres :

.....

.....

.....

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřna Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 4 4 4
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	5 3 4 5 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	5 4 3 3 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 4 4 4 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 4 4 4 5
Same di 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vítek Vyhnař, ADECCO spol.s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	5 4 5 5
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	5 5 5 4
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	5 4 5 5
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	5 5 5 4 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h -14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	5

Remarques sur le programme :

.....

.....

Remarques sur le logement/les repas :

.....

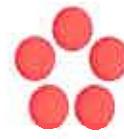
.....

Autres :

.....

.....

BILAN



Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	<p>9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais.</p> <p>10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie, modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque)</p> <p>14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque</p> <p>16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.</p>	5 5 5 5 5 5
Mardi 2 févr.	<p>9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o.</p> <p>10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque</p>	4 5 5 4 5
Mercredi 3 févr.	<p>9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha. Faculté d'Économie, République tchèque</p> <p>11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP</p> <p>13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne</p> <p>14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie</p>	4 5 5 4 5
Jeudi 4 févr.	<p>9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque)</p> <p>14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France</p>	5 5 4 5
Vendredi 5 févr.	<p>9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne</p> <p>13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne</p> <p>15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Šamšuro. Lettonie</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne</p>	5 5 5 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN

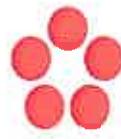


Systèmes juridiques nationaux et droit des entreprises dans l'UE : traduire et interpréter dans la diversité

Pour chacune des activités du programme notez de 0 (catastrophique) à 5 (excellent).

Jour	Programme	Note
Lundi 1 févr.	9h : Cérémonie d'ouverture et présentation du programme. En français et anglais. 10h-12h : Le métier de traducteur et interprète free-lance. Questions déontologiques. Facturation et fiscalité. Relations avec les clients - entreprises. Documents à traduire pour elles. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Astra Skrabane. Lettonie 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (traducteurs et interprètes free-lance), sur leur quotidien dans chaque pays avec conseils pratiques. En français et anglais. Astra Skrabane. Lettonie , modératrice + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Zuzana Černá, traductrice free-lance tchèque) 14h30-15h30 : Présentation de la culture locale et des bases linguistiques facilitant l'intégration rapide au pays. En français. Kateřina Drsková + François Dendoncker. République tchèque 16h-17h : Réception à la mairie de České Budějovice. En français et anglais.	4 3 4 4 5
Mardi 2 févr.	9h-10h : Postes et exigences dans le domaine des services linguistiques. En anglais. Eva Kročáková, SOPHIA jazykové služby, s.r.o. 10h-12h : Séance plénière. Introduction aux langages de spécialité juridique et économique. Leurs spécificités par rapport au langage ordinaire. Questionnaire pour les étudiants. En français. Zuzana Malinovska. Slovaquie 13h-14h30 : Exercices pratiques sur les particularités du langage juridique et économique anglais et français. En français et anglais. Malina Gurgu. Roumanie 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur comment devenir traducteur / interprète free-lance dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. République tchèque	5 3 3 5 5
Mercredi 3 févr.	9h-11h : L'entreprise et son environnement. Bases juridiques et principes de gestion. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Kamil Picha, Faculté d'Économie, République tchèque 11h-12h : Présentation de l'Agence JAIP - pépinière d'entreprises innovantes de Bohême du Sud. En anglais. Michaela Novotná, JAIP 13h-14h30 : Présentation des textes à traduire et rédiger du point de vue terminologique. Constitution des équipes multinationales et multilingues. Explications sur l'élaboration d'un glossaire. En français. Iolanda Galanes Santos, Espagne 14h30-16h30 : Élaboration de glossaires. Atelier. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Slovaquie	3 5 4 5 4
Jeudi 4 févr.	9h-12h : Introduction au droit des sociétés dans l'Union européenne : Typologie, fonctionnement et modalités de constitution. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais et français. Paulo Vasconcelos. Portugal + Hania Renaudie. France 13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (chambre de commerce, etc.), sur les types des sociétés dans les pays concernés. En français et anglais. Paulo Vasconcelos. Portugal. modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Jaroslav Hubata-Vacek, directeur de la Chambre de commerce franco-tchèque) 14h30-16h30 : Exposés des étudiants sur l'immatriculation d'une société à responsabilité limitée (ou équivalent) dans leur pays, en séance plénière. La présentation est obligatoirement dans une autre langue que la langue maternelle, soit en anglais soit en français. TOUS LES ENSEIGNANTS 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. France	5 5 5 4
Vendredi 5 févr.	9h-12h : Traduction pour l'Union européenne. Possibilités de travail. Ressources des données (IATE, Eur-lex) et qualité de la traduction. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En anglais. Vítězslav Zemánek et Radim Sova de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne 13h-15h30 : Traduction de documents : Statuts de société. En français. Susana Cruces. Espagne 15h30-16h : Explications sur la visite du lundi et Instructions pour la préparation d'un article de presse sur cette visite en groupes multinationaux et multilingues. En français. Ivo Petru. République tchèque 16h-16h30 : Instructions pour la préparation du jeu de rôle portant sur la négociation commerciale. Préparation en équipes multinationales et plurilingues. En anglais. Zane Samšuro. Lettonie 16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Espagne	5 4 3 5 5
Samedi 6 févr.	Visite culturelle (Český Krumlov). En français.	5

BILAN



Lundi 8 févr.	<p>9h-11h : Le détachement des salariés en Europe. Les bases du droit du travail. La mobilité des travailleurs en Europe. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Ivo Petru. République tchèque</p> <p>11h-12h : Travailler dans les « human ressources ». En anglais. Vitek Vyhnał, ADECCO spol. s r.o.</p> <p>13h-14h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit du travail dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation d'un avocat tchèque)</p> <p>15h-17h : Visite d'une entreprise locale travaillant à l'import-export. Présentation de la politique commerciale, visite des locaux et dégustation. En français et anglais. Brasserie Budvar</p>	W 5 4
Mardi 9 févr.	<p>9h-11h : Témoignages d'entrepreneurs. Séance plénière. En français et anglais.</p> <p>11h-12h : Introduction à l'interprétation de liaison pour les affaires. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>13h-14h30 : Exercices pratiques d'interprétation en relation avec les témoignages des entrepreneurs, départements import-export. En français. Elena Maftei. Roumanie</p> <p>14h30-16h30 : Jeu de rôle en équipes multinationales et plurilingues : négociation commerciale. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Roumanie</p>	3 5 4 5 4
Mercredi 10 févr.	<p>9h-12h : Quizz sur les clichés sur les autres pays participants. Table ronde avec les enseignants de chaque pays sur les spécificités interculturelles du milieu entrepreneurial dans les pays concernés. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>13h-14h30 : Table ronde sur les attentes dans les différents pays concernant les offres de recrutement, la lettre de motivation et le CV. En français et en anglais. Modératrice : Mariannick Guennec. France Présentation et analyse des documents choisis pour la rédaction. En français.</p> <p>14h30-16h30 : Rédaction des documents. Élaboration de fiches de poste pour recruter du personnel. CV, CV Europass, lettre de motivation. En français et en anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Lettonie</p>	5 4 3 3
Jeudi 11 févr.	<p>9h-11h : Introduction au droit des contrats : les clauses indispensables, les clauses abusives, arbitrage, les signataires. Les contrats les plus utilisés dans les entreprises. Analyse comparée de contrats par rapport aux usages nationaux. Séance plénière. Questionnaire pour les étudiants. En français. Martin Šíp, avocat</p> <p>11h-12h30 : Table ronde, en visioconférence, avec des professionnels de chaque pays (service juridique), sur les bases du droit des contrats dans chacun des pays participants. En français et anglais. Ivo Petru. République tchèque, modérateur + Experts (la table ronde sera introduite par la présentation de Martin Šíp, avocat tchèque)</p> <p>13h30-14h30 : Extraction et gestion de la terminologie juridique: conseils et ressources. En anglais. Manuel Silva. Portugal</p> <p>14h30-15h : Présentation et analyse des documents choisis pour la traduction. En français et anglais. Susana Cruces. Espagne + Manuel Silva. Portugal</p> <p>15h-16h30 : Traduction des documents : contrat de vente international, contrat de travail. En français et anglais. TOUS LES ENSEIGNANTS</p> <p>16h30-17h : Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits. Soit en français, soit en anglais. Portugal</p>	W 4 5 5 4 5
Vendredi 12 févr.	<p>9h-11h : Étudiants - finalisation et remise des travaux, notamment des traductions; enseignants – correction des traductions et bilan du déroulement de l'IP. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>11h-12h : Analyse des travaux rendus, bilan avec les participants. Résultats par groupes nationaux et par équipes multinationales. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p> <p>13h-14h30: Cérémonie de clôture. En français et anglais. TOUS LES PARTICIPANTS (enseignants et étudiants)</p>	W 5 5 5

Remarques sur le programme :It was great...congratulations...

Remarques sur le logement/les repas : ...The meals were really good and...

.....the accommodations too.....

Autres :.....